



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS



NOME DA DISCIPLINA: Tradução em Diferentes Contextos

CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português

PROFESSOR RESPONSÁVEL:

Dr. Diego Mauricio Barbosa (diego.barbosa@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas

SEMESTRE/ANO: 2 / 2021

PERÍODO DA DISCIPLINA: 17/01 a 03/02

EMENTA:

A tradução aplicada aos contextos literário, sensível, jurídico, médico, acadêmico, técnico entre outros. Análise do texto fonte. Tradução comentada. Adequação estilística do texto traduzido.

I – OBJETIVO GERAL:

Apresentar e problematizar os diferentes contextos de atuação do tradutor.

II – OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Discutir a análise textual em tradução (“Projeto de Tradução”);
2. Apresentar o “Diário de Tradução” e a “Tradução comentada”;
3. Desenvolver um projeto de tradução aplicado a contextos de atuação do tradutor de língua de sinais;
4. Realizar a Tradução Comentada;

III - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Apresentar e discutir a Perspectiva Funcionalista;
2. Apresentar e aplicar o Projeto de Tradução de Christiane Nord;

3. Discutir o auxílio do diário de tradução para o processo;
4. Entender o que é a tradução comentada;
5. Discutir o fazer tradutório embasado pela tradução comentada;
6. Aplicar o Projeto de Tradução e a Tradução Comentada em diferentes contextos (literário, sensível, jurídico, médico, acadêmico, técnico);

IV- METODOLOGIA:

1. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
2. Apresentação de seminários.
3. Leitura e discussão de textos.
4. Atividades individuais e em grupo.
5. Atividades práticas.

Horário:

A disciplina será dividida em dois momentos: momentos síncronos (encontros *online* com o professor) e assíncronos (leituras e atividades). Abaixo, temos a organização de como serão esses encontros:

- **Síncrono – encontros virtuais *online* na plataforma *Zoom* ou *Meeting***

Atividades síncronas semanais – Cada encontro será baseado em um tópico que norteará a discussão.

- **Assíncrono – atividades de estudo e postagens nas plataformas**

Atividades assíncronas por semana - (leituras e atividades).

Obs. 1: A frequência será garantida na participação das atividades e momentos propostos;

Obs. 2: Para uma melhor organização didática, todos os *links* dos momentos síncronos e assíncronos serão postados no *SIGAA*.

V - AVALIAÇÃO:

A avaliação será da seguinte forma:

a) N1: total 10 pontos

Participação e leitura dos textos: 2 pontos

Realização das atividades: 3 pontos

Elaboração do projeto de tradução: 5 pontos

b) N2: total 10 pontos

Avaliação Prática: 10 pontos - Realização e execução do Projeto de Tradução (Projeto – Diário de tradução – Tradução Comentada)

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

ARROJO, R. Oficina de tradução: A teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986. Série Princípios

AUBERT, F. H. As (in)fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor. Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.

ROSA, A. S. Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete. Dissertação (Mestrado em Educação). Campinas, SP: Universidade Estadual de Campinas, 2005.

SANTOS, S. A. Tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2013, 313 p.

DE AQUINO ALBRES, Neiva. Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialógica e polifonia em questão. Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, v. 14, n. 4, 2014.

VII - BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALBRES, N. A.; SANTIAGO, V. A. A. (Org.). Libras em estudo: tradução/interpretação. São Paulo: FENEIS, 2012.

DE AQUINO ALBRES, Neiva. Tradução de literatura infanto-juvenil para língua de sinais: dialogia e polifonia em questão. Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, v. 14, n. 4, 2014.

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.
- b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá realizar agendamento com o professor através do e-mail diego.barbosa@ufg.br.
- c) A frequência do aluno seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”, conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- d) Atentem-se para os horários síncronos e para os períodos de postagens de atividades assíncronas para não se prejudicarem com o quesito frequência e avaliação.
- e) Os encontros síncronos serão agendados dentro do horário da aula (18h50 às 22h00) conforme o andamento da turma quanto as leituras e atividades propostas.